

Е. Ю. Третьякова*, О. В. Спачиль**

РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ПЕРЕВОДЫ И ПЕРЕЛОЖЕНИЯ «БАЛЛАДЫ О ВОСТОКЕ И ЗАПАДЕ» Р. КИПЛИНГА

В статье рассматривается ряд переводов «Баллады о Западе и Востоке» Редьярда Киплинга. Особо выделен перевод, выполненный Фазилем Искандером. Авторы статьи показывают, что темы стихотворения созвучны традиционным обрядам куначества-побратимства на Кавказе. Внешняя уступчивость, податливость Востока на самом деле является формой его активного противостояния Западу и залогом самосохранения народа.

Ключевые слова: Творчество Редьярда Киплинга, переводы Фазилия Искандера, культурологические концепты Запад / Восток.

Есть основания утверждать, что северокавказскую страницу в культурологическом освоении темы «Запад и Восток в творчестве Редьярда Киплинга» открыл перевод знаменитой баллады, напечатанный в конце 1980-х гг. писателем Фазилем Абдуловичем Искандером (род. 1929)***. Читая этот полный мужественной энергии и стремительный по разворачиванию событий текст, понимаешь: Кавказ и киплинговская баллада просто не могли не встретиться, скалистая местность «за ущельем Джигай» в геополитическом смысле объемлет обширное пространство от индусско-пакистанской границы (этакого, условно говоря, «Пешавара») до Кавказских гор. Сквозь призму киплинговского сюжета крупнее видна динамика глобальных культурных смыслов. Неугомонное сердце важнейших проблем стучит так же настойчиво, как тогда, когда писалась «The Ballad of East and West», увидевшая свет в 1889 г., 125 лет назад.

Киплинг постарался соблюсти стилистические и композиционные особенности жанра англо-шотландской баллады, который так и именуют *border ballads* («баллады границы»). В тексте использованы шотландские слова (*lifted*), и поэтическая лексика, что подчеркивает высокий романтический настрой произведения.

* ТРЕТЬЯКОВА Елена Юрьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры русского и иностранного языков и литературы Краснодарского государственного университета культуры и искусств, г. Краснодар, Россия. Электронная почта: drevo_rechi@mail.ru.

** СПАЧИЛЬ Ольга Викторовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Кубанского государственного университета, г. Краснодар, Россия. Электронная почта: spachil.olga0@gmail.com.

*** Этот перевод «Баллады о Западе и Востоке» включен в сборник стихов Искандера «Путь» [4].

В Интернете можно встретить несколько иное заглавие: «Баллада о Западе и Востоке». Размышляя, уместна ли такая переинтерпретация, мы сравнили несколько русскоязычных переводов, составленных в период с 1920-х гг. по настоящее время.

Как в целом менялись оценки творчества и отношение наших отечественных читателей к уроженцу Бомбея, ставшему столь знаменитым, что об английском языке говорили «язык Шекспира, Байрона и Киплинга»? Об этом советуем прочесть в книге Евгения Витковского «Против энтропии» (2002) [2], где есть довольно ярко написанное эссе «Империя по имени Редьярд Киплинг» – обзор судеб киплинговского творчества в России. К упомянутым в этом эссе фактам добавим интереснейшее, на наш взгляд, свидетельство Константина Паустовского о том, как относился к «железному Редьярду» Исаак Бабель. Это свидетельство приводит Грета Ионикс: «Бабель пришел в редакцию “Моряка” с книгой рассказов Киплинга и заявил, что “надо писать такой же железной прозой, как Киплинг, и с полнейшей ясностью представлять себе все, что должно появиться из-под пера. Рассказу надлежит быть точным, как военное донесение или банковский чек. Его следует писать тем же твердым и прямым почерком, каким пишутся приказы и чеки. Такой почерк был у Киплинга”» [3]. Не только прозаики, но и стихотворцы стремились освоить киплингианский почерк в «мужском разговоре» об испытаниях на прочность. Эдуард Багрицкий, Илья Эренбург, Николай Тихонов, Константин Симонов и ряд молодых поэтов времен Великой Отечественной продвинулись на этом поприще, далеко обогнав скромные литературные достоинства текста, написанного Е. Полонской*. Однако зачин баллады Киплинга цитируют чаще всего именно по ее переводу (индекс частоты цитирования, не без иронии замечает Е. Витковский, достаточен, чтобы попасть в книгу рекордов). И это, конечно, дань обстоятельствам, какими они сложились и действовали с середины 1930-х до середины 1980-х гг.

У текстов, как и у людей, бывают случайные везения. Когда-то из маленькой (всего 22 стихотворения), на серой бумаге напечатанной книжечки, которую составила в 1922 г. Ада Оношкович-Яцына**, текст Полонской был взят в многотираж-

* Их обычно оценивают более чем прохладно: «Перевод Полонской разделяет порок <...> большинства русских переложений Киплинга: он слишком гладкий, чтобы не сказать – беззубый», – читаем в реплике Бориса Смилги [1]

** Ада Оношкович-Яцына (1897–1935), которую называют талантливой ученицей Гумилева и Лозинского, вошла в историю литературы как составитель первой русской книги переводов из Киплинга [5].

ное (10 300 экз.) издание «Редиард Киплинг. Избранные стихи» (Л.: ГИХЛ, 1936) под редакцией Валентина Стенича, со вступительной статьей Рашели Зиновьевны Миллер-Будницкой. Возможно, не было под рукой ничего лучшего, но не исключено другое: только «пригладив стиль» можно было гарантировать прохождение в печать баллады этого «английского империалиста» (такой ярлык сопровождает имя Киплинга во многих тогдашних статьях, в том числе и в статье Осипа Мандельштама).

Волна особенной популярности Киплинга осталась за чертой 1930-х г. Но пришла эра Интернета, заставившая многих овладеть английским как вторым разговорным языком. И это обстоятельство многократно умножило стремление переводить поэзию с английского на русский. В хлынувшем потоке «самостийных» попыток переводить поэзия Киплинга, надо сказать, заняла очень заметное место. Бесспорным лидером в сети можно назвать стихотворение «If» («Если») – более 60 переводов и вольных переложений, созданных не только маститыми авторами (С. Маршак, М. Лозинский, В. Корнилов, А. Грибанов, Ф. Искандер), но и дилетантами*. «Баллада о Востоке и Западе» встречается более чем в десятке переводов, из которых, ориентируясь на качество и полноту, мы выберем пять наиболее репрезентативных. Их авторы Елизавета Полонская, Фазиль Искандер, Антон Ротов, Константин Филатов и безымянный поэт, о работе которого издатель «Живого журнала» Д. Эйдельман сообщил: «Я здесь ни при чем... Этот перевод сделан в 1993 г. в Таджикистане» [6].

Итак, полвека подряд единственным широким репрезентантом баллады Киплинга «Восток и Запад» в нашей стране служил текст Е. Полонской. Строка «О, Запад есть Запад, Восток есть Восток, и с мест они не сойдут» стала расхожим афоризмом на волнующую всех тему. Но только с переводом, который включил в свою книгу стихов «Путь» Фазиль Искандер, дала о себе знать попытка приблизиться к слогу оригинала баллады. По мере приближения к Киплингу звучание выигрывало по жизненности и динамике смысла.

«Искандер в должной степени брутален», но и более убедителен, «несмотря на грубоватую форму выражения», «Сразу видно, что писал человек восточных кровей. “Горячий” получился текст. Таково впечатление. А из-за чего именно – так сразу и не скажешь» [7]. Еще бы! Ведь тема созвучна мироощуще-

* См., например, [11].

нию Искандера-абхазца. Здесь и похищение коня, и мужская доблесть, и честь рода, и почитание старших (беспрекословное выполнение сыном наказа отца), и щедрое одаривание гостя хозяином. Лексика, которую выбирает Искандер, – это, безусловно, отражение той маскулинной, кавказской культуры, духу которой верен в своем творчестве замечательный сын Абхазии, российский прозаик и поэт. Напомним к слову, что в марте 2014 г. этот достойный аксакал отметил свое 85-летие. И в лучших созданиях его пера неизменно чувствуется мужественный, полный энергии чекан повествования, в котором словесный жест есть принадлежность конкретике действий.

Надо сказать, Фазиль Искандер резко добавил экспрессии, употребив во вступительном четверостишии слова «блеф», «потроха»: «О, Запад есть Запад, Восток есть Восток, они не сомкнутся нигде, / Пока души не вывернет, как потроха, Всевышний на страшном суде / Но Запада нет! И Востока нет! И нам этот блеф не к лицу, / Когда с доблестью доблесть, два сына земли – ни с места! – лицом к лицу!»

У Кипплинга читаем: «Oh, East is East, and West is West, and never the twain shall meet, / Till Earth and Sky stand presently at God's great Judgment Seat; / But there is neither East nor West, Border, nor Breed, nor Birth, / When two strong men stand face to face, tho' they come from the ends of the earth!»

Сформированный как мыслитель христианской культурой Запада, Кипплинг берет слова из 102-го Псалма, стих 12-й «Как далеко восток от запада, так удалил Он от нас беззакония наши» («As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions»). Библия как прецедентный текст поддерживается в знаменитом четверостишии и апелляцией к Страшному суду, перед которым предстанут одновременно и восток и запад. Важно отметить, что для Кипплинга изначально преодоление постулируемой оппозиции возможно только перед лицом высшего арбитра, завершающего человеческую историю, перед лицом христианского Бога [8, с. 125].

«Железность» Кипплинга достигается не за счет brutality его лексики, а за счет четкого ритма и стройной рифмы его стиха. «Простые идеи» о том, что Империя превыше всего, англосаксы призваны нести свет цивилизации другим народам, долг англичанина – беззаветно служить родине [10, с. 165], воплотились в стройное чеканное повествование, не лишенное при этом лиричности. В данном плане гораздо ближе к оригиналу перевод безымянного автора, опубликованный в «Живом

журнале»: «Да, Запад есть Запад! Восток есть Восток! Не встретится им никогда, / пока не сойдутся Небо с Землей пред Господом в день Суда. / Но нет востока, и запада нет, к чему о племени спор, / Если двое мужчин на краю земли мужской ведут разговор». Относительно 3–4-й строк мы бы назвали удачным вариант, предложенный К. Ротовым: «Но Запада нет и Востока нет, нет наций, родов и преград, / Когда двое сильных и смелых мужчин друг другу в глаза глядят».

Поэзия Киплинга вообще базируется на контрасте антиномий (ад / рай, жизнь / смерть, восток / запад, природа / цивилизация и пр.), которые входят в основные понятия английского романтизма [9]. В этом смысле для адекватной подачи важнейших свойств «Баллады о Востоке и Западе» переводчик обязан сначала «раскачать» (разбалансировать), потом уравновесить значения семантических доминант младший – старший, юный – зрелый, великий – малый и т.д. Например, очень существенно, что полковничий сын пускается в погоню за матерым соперником, но под юным наездником старый конь (a raw rough dun), передвигающийся как раненый бык (like a wounded bull), а угнанная Камалом молодая кобыла несется как молодая олениха (barren doe). Подобные противопоставления в первой части сюжета (увод кобылицы и погоня за вором) обострены то и дело возникающими параллелями между миром людей и диких животных (mare, horse, dun, doe, wounded bull, a new-roused fawn, little jackals that flee so fast, kite, dogs, wolf and gray wolf meet). Но вторая часть выстраивает и концентрирует оттенки антиномических смыслов вокруг ключевых понятий достойный / недостойный.

Первая часть баллады, где главенствуют мотивы утраты и вражды, переходит в более тесный поединок, когда двое – юный и более опытный воин, скатившись в ручей, оказываются рядом, вплотную друг к другу. И тут в соревновании за полную победу одолевает не тот, кто отнял, а кто одарил. Обычай дарения берет верх. Сюжет, как бы поднимаясь со ступени на ступень, проходит три витка удвоений.

Удвоена тема дара в награду, причем в обоих случаях дар сформулирован как награда старшего младшему:

Полковничий сын ответил: «В борьбе, честь рода нельзя терять, Отец мой дарит кобылу тебе, ты достоин на ней скакать». Меж тем уткнулись хозяину в грудь ноздри лошадки гнедой «Мы оба равны, но милее чуть ей все-таки молодой».

Пускай же домой конокрада дар, серебряные стремяна
Узду с бирюзой, подседельный ковер и чепрак принесет она».

Юноша получает обратно молодую кобылицу, да еще и украшенную самым дорогим убранством, которого она достойна.

Тут не заставил себя ждать второй шаг (этот возвышающий молодого соперника шаг мы тоже покажем по тексту из «Живого журнала») – щедрый ответ на пощадку и подарок. Вторым дар удваивает оружие в руках победителя: «Воскликнул полковничий сын тогда: “Пары не разнимай, / Один пистолет ты отбил у врага, от друга другой принимай”».

Но не оружие цель и вершина победы для человека. Афганец Кемал видит дальше смелого мальчишки из форта Букло: не только знает цену бесстрашию, но и желает закрепить славное продолжение мужественного жеста в собственном потомстве. Третий дар – дар кунака – превышает первых двух. Процитируем соответствующий фрагмент по переводу Ф. Искандера:

«Дар за дар! – воскликнул Кемал. – Твой отец, чтоб меня побороть,

Плотью от плоти своей рискнул, и я ему шлю свою плоть».

Он свистнул сына. И сын его – одним прыжком из-за скал,
Стройно качнувшись, словно копьё, с отцом своим рядом встал.

«Вот твой хозяин! – кивнул Кемал. – Служи ему, словно щит.

Он водит разведчиков ночью и днем туда, где дело горит.

Пока я сам не расторг союз, в законе его права.

За кровь его теперь на кону, мой сын, твоя голова.

Отныне хлеб королевы – твой хлеб и враг королевы – твой враг,

И если облавой сквозь мрак на отца – иди на отца сквозь мрак!

Служи ему верно в походном седле, в горах и на плоской земле,

Где, может, в чинах подымешься ты, а я подымусь в петле».

Такой дар делает друзьями тех, кто по крови считаются сыновьями врагов. Этим ознаменован высший, целиком разрешающий суть спора парадокс: сюжет увенчан не победой одной из сторон, а абсолютной победой той и другой стороны. Поскольку подобное дарение – плод решений не индивидуалистических, не близких для западного типа сознания, стратегия Востока все-таки оказывается сильнее и дальновиднее стратегии Запада.

В чем же? Примечательно в этой связи упомянуть об общественной деятельности Ф. Искандера. Писатель неоднократно использовал свой духовный авторитет, выступая в защиту малочисленных народов. Мудрое решение Кемала отдать сына

понятно Искандеру: добровольный переход на сторону сильного гарантирует малому народу его выживание и сохранение; у сына Кемала есть будущее, значит, оно есть и у народа Кемала. Внешняя уступчивость, податливость Востока на самом деле являет себя формой его активного противостояния Западу.

Развязка баллады имеет непосредственные параллели в событиях, происходящих на Северном Кавказе сегодня. Именно так повел себя Ахмат Кадыров, «подарив» президенту России своего сына. В 1990-е гг. чеченцы вполне могли себе позволить индивидуалистический шаг к разрыву с Россией. Однако такое решение не гарантировало будущего чеченского народа. Переход Рамзана Кадырова на сторону федерального правительства оказался более дальновидным. Чеченская республика сегодня – динамично развивающийся регион, его население стабильно растет за счет рождаемости и составляет на сегодняшний день 1 346 438 чел. по сравнению с 996 427 в 2001 г.

Возвращаясь к смыслу киплингской «Баллады о Востоке и Западе», обратим внимание на то, как проступают в ней непреходящие достоинства зрелого восточного склада ума, парадоксальным образом помноженные на героику и благородство, столь присущие поэтике романтического жанра *border ballads*, а также преумноженные несомненно высокой личной отвагой молодого соперника.

Процесс перевода движим новыми и новыми усилиями приближения к оригиналу. В случае с такими текстами, как тот, о котором у нас шла речь, авторы новых и новых переложений торят путь навстречу неисчерпаемо глубокому смыслу «простых истин», в которых заключена суть бытия.

Можно не сомневаться, что возможности перевода баллады Редьярда Киплинга на русский язык далеко не исчерпаны. И круг переложений никогда не замкнется – еще и еще послужит благородной чеканке кольца, стягивающего воедино проблемы Запада и Востока не только как геополитических реалий, но и как принципиально полярных друг другу подходов к сохранению своих народов и культур.

Использованная литература:

1. «Баллада о Западе и Востоке» Киплинга в переводе Фазиля Искандера... [Электронный ресурс] // Заметки о прелести мироздания [Блог Бориса Смилги] – Сетевое сообщество LiveJournal – Живой журнал. URL: <http://smilga.livejournal.com/15992.html#comments> (дата обращения: 19.06.14).

2. Витковский Е. Против энтропии: книга статей о литературе [Электронный ресурс] // Электронная библиотека RoyalLib.com. URL:

http://royallib.com/book/vitkovskiy_evgeniy/protiv_entropii_stati_o_literature.html (дата обращения: 19.06.14).

3. Ионикс Г. Редьярд Киплинг о противостоянии Востока и Запада [Электронный ресурс] // Партнер. 2011. № 1 (160). URL: <http://www.partner-inform.de/partner/detail/2011/1/238/4655> (дата обращения: 19.06.14).

4. Искандер Ф. Путь. М.: Советский писатель, 1987.

5. Киплинг Р. Избранные стихотворения / пер. А. Оношкович-Яцына. [Л.]: Центральное кооперативное изд-во «Мысль», 1922.

6. Киплингская Баллада о Западе и Востоке (попытка перевода) [Электронный ресурс] // Живой Журнал Давида Эйдельмана. Сетевое сообщество LiveJournal – Живой журнал. URL: <http://davidaidelman.livejournal.com/30136.html> (дата обращения: 19.06.14).

7. Конкурс или тестирование на знание конкретной терминологии? [Электронный ресурс] // Портал «Город переводчиков» – Форум. URL: <http://www.trworkshop.net/forum/viewtopic.php?f=70&t=3926> (дата обращения: 19.06.14).

8. Москвин А. Ю. Восток – Запад: Образ и модель // Россия и АТР. 2004. № 1. С. 125–130.

9. Потураева Л. В. Опыт анализа английской лексики по методу «слов-ключей» («слова-ключи» английского романтизма): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1979.

10. Тхорик В. И., Мануэльян А. Г. Ключевые слова и концепты как важнейшее средство формирования целостного текста в творчестве Р. Киплинга // Tributum ad Jubilaeum: сб. науч. тр.: в 2-х кн. Краснодар: Просвещение-Юг, 2014. Кн. 2. С. 165.

11. If: Tribute to One Poem – Дань одному стихотворению [Электронный ресурс]. URL: <https://sites.google.com/site/ifrudyardkipling> (дата обращения: 19.06.14).

RUDYARD KIPLING'S «THE BALLAD OF EAST AND WEST»: RUSSIAN TRANSLATIONS AND TRANSCRIPTIONS

TRETYAKOVA Elena Yu. – Dr. Sci. (Journalism), Prof., Department of the Russian and Foreign Languages and Literature, Krasnodar State University of Culture and Arts, Krasnodar, Russia.

E-mail: drevo_rechi@mail.ru

SPACHIL Olga V. – Cand. Sci. (Germanic Languages), Assoc. Prof., Department of English Philology, Kuban State University, Krasnodar, Russia.

E-mail: spachil.olga0@gmail.com

This article discussed a number of translations of Rudyard Kipling's poem «The Ballad of East and West». Particular attention is given to Fazil Iskander's translation. Authors of the article show that the themes of the poems relate to tradi-

tional rites of kunachestvo (sworn brotherhood) in the Caucasus. External compliance of the East is actually a form of its active resistance to the West and the key to survival of smaller ethnic groups.

Keywords: Works of Rudyard Kipling, Fazil Iskander's translations, cultural concepts West / East.

References:

1. «Ballada o Zapade i Vostoke» Kiplinga v perevode Fazilya Iskandera... ("The Ballad of East and West" by Kipling Translated by Fazil Iskander...), in Zametki o prelesti mirozdaniya [Blog Borisa Smilgi] – Setevoe soobshchestvo LiveJournal – Zhivoy zhurnal. <http://smilga.livejournal.com/15992.html#comments>. Accessed July 19, 2014.
2. Vitkovskiy, E., Protiv entropii: kniga statey o literature (Against the Entropy: a Book of Articles about Literature), in Elektronnaya biblioteka RoyalLib.com. http://royallib.com/book/vitkovskiy_evgeniy/protiv_entropii_staty_o_literature.html. Accessed July 19, 2014.
3. Ioniks, G., Rudyard Kipling o protivostoyanii Vostoka i Zapada (Rudyard Kipling about the confrontation between East and West), Partner, 2011, no. 1 (160), <http://www.partner-inform.de/partner/detail/2011/1/238/4655>. Accessed July 19, 2014.
4. Iskander, F., Put' (The Way), Moscow: Sovetskiy pisatel', 1987.
5. Kipling, R. Izbrannye stikhotvoreniya (Selected Verses), Onoshkovich-Yatsyna A., transl., [Leningrad]: Tsentral'noe kooperativnoe izdatel'stvo «Mysl'», 1922.
6. Kiplingovskaya Ballada o Zapade i Vostoke (popytka perevoda) (Kipling's "The Ballad of East and West" (attempted translation)) in Zhivoy Zhurnal Davida Eydel'mana. Setevoe soobshchestvo LiveJournal – Zhivoy zhurnal. <http://davidaidelman.livejournal.com/30136.html>. Accessed July 19, 2014.
7. Konkurs ili testirovanie na znanie konkretnoy terminologii? (The Competition or Testing the Knowledge of the Particular Terminology?), in Portal «Gorod perevodchikov» – Forum. <http://www.trworkshop.net/forum/viewtopic.php?f=70&t=3926>. Accessed July 19, 2014.
8. Moskvina, A.Yu., Vostok – Zapad: Obraz i model' (East-West: Image and Model), Rossiya i ATR, 2004, no. 1.
9. Poturaeva, L.V., Opyt analiza angliyskoy leksiki po metodu «slov-klyuchey» («slova-klyuchi» angliyskogo romantizma) (Experience in the Analysis of the English Lexicon by a "key-words-method" ("key-words" of the English Romanticism)), Extended Abstract of Cand. Sci. Dissertation (Philology), Kiev, 1979.
10. Tkhorik, V.I., Manuel'yan, A.G., Klyuchevye slova i kontsepty kak vazhneyshee sredstvo formirovaniya tselostnogo teksta v tvorchestve R. Kiplinga (Key Words and Concepts as an Important Tools of Forming an Integral Text in the Works of Rudyard Kipling), in Tributum ad Jubilaeum, 2 vols., vol. 2, Krasnodar: Prosveshchenie-Yug, 2014.
11. If: Tribute to One Poem – Dan' odnomu stikhotvoreniyu (Tribute to One Poem). <https://sites.google.com/site/ifrudyardkipling>. Accessed July 19, 2014.